

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»

СОГЛАСОВАНО:

Выпускающая кафедра Лин
Заведующий кафедрой Лин



Л.А. Чернышова

25 мая 2020 г.

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИЭФ



Ю.И. Соколов

25 мая 2020 г.

Кафедра «Информационные системы цифровой экономики»

Авторы Сеславина Елена Александровна, к.э.н., доцент
Алексеевко Марина Яковлевна

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цифровые технологии профессиональной деятельности

Направление подготовки:	45.03.02 – Лингвистика
Профиль:	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника:	Бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки	2020

Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии института Протокол № 6 20 мая 2020 г. Председатель учебно-методической комиссии  М.В. Ишханян	Одобрено на заседании кафедры Протокол № 15 12 мая 2020 г. Заведующий кафедрой  Л.А. Каргина
--	--

Москва 2020 г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения учебной дисциплины (модуля) "Цифровые технологии в профессиональной деятельности" является формирование системы знаний для профессионального использования современных информационных технологий при сборе, обработке и анализе информации а также подготовка студентов, направленная к эффективному использованию, сетевого и телекоммуникационного оборудования, а также прикладных программных продуктов и систем в информатизации переводческой работы. В рамках дисциплины рассматриваются теоретические основы информационных технологий и практические вопросы их применения.

Перед дисциплиной стоят задачи:

- достаточно подробное ознакомление студентов с информационной технологией;
- подробное и систематизированное изучение студентами основных программных продуктов и технологий, используемых в лингвистике;
- развитие у студентов умения применять полученные знания на практике.

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Учебная дисциплина "Цифровые технологии профессиональной деятельности" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его базовую часть.

2.1. Наименования предшествующих дисциплин

Для изучения данной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

2.1.1. Информатика:

Знания: Область применения и назначение ПК; назначение основных устройств ПК; основные источники информации

Умения: Находить нужную информацию; структурировать, обобщать и систематизировать большие объемы информации

Навыки: Основными навыками работы с ПК

2.2. Наименование последующих дисциплин

Результаты освоения дисциплины используются при изучении последующих учебных дисциплин:

2.2.1. Выполнение и защита выпускной квалификационной работы

2.2.2. Практикум по межкультурной коммуникации

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины студент должен:

№ п/п	Код и название компетенции	Ожидаемые результаты
1	ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.1 Знает основную систему понятий и терминов в сфере информационных технологий. ОПК-5.2 Понимает основные принципы и особенности работы информационных систем. ОПК-5.3 Работает с различными носителями информации. ОПК-5.4 Использует ПК как средство управления информацией при решении профессиональных задач.
2	ПКО-5 Способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	ПКО-5.1 Знает технологическую схему подготовки перевода к изданию. ПКО-5.2 Оценивает программное обеспечение и перспективы его использования с учетом решаемых профессиональных задач. ПКО-5.3 Умеет оформлять текст перевода деловой и коммерческой документации в компьютерном текстовом редакторе. ПКО-5.4 Владеет навыками работы с компьютерными программами, предназначенными для создания и изменения текстовых файлов при подготовке письменного перевода текстов деловых, коммерческих жанров.
3	УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1 Определяет принципы и методы сбора, отбора и обобщения информации. УК-1.2 Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения задач профессиональной деятельности. УК-1.3 Соотносит разнородные явления и систематизирует их в рамках избранных видов профессиональной деятельности. УК-1.4 Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки. УК-1.5 Рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ

4.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет:

4 зачетных единиц (144 ак. ч.).

4.2. Распределение объема учебной дисциплины на контактную работу с преподавателем и самостоятельную работу обучающихся

Вид учебной работы	Количество часов	
	Всего по учебному плану	Семестр 3
Контактная работа	32	32,15
Аудиторные занятия (всего):	32	32
В том числе:		
лекции (Л)	16	16
практические (ПЗ) и семинарские (С)	16	16
Самостоятельная работа (всего)	76	76
Экзамен (при наличии)	36	36
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, часы:	144	144
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, зач.ед.:	4.0	4.0
Текущий контроль успеваемости (количество и вид текущего контроля)	ПК1, ПК2	ПК1, ПК2
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	ЭК	ЭК

4.3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	3	Раздел 1 Цифровые технологии.	2				8	10	
2	3	Тема 1.1 Основные требования к ЦТ. Цели, задачи, функции ЦТ.	2					2	
3	3	Раздел 2 Информационные ресурсы.	5		2		24	31	
4	3	Тема 2.1 Источники и поставщики информационных ресурсов в лингвистике	1					1	
5	3	Тема 2.2 Электронные библиотеки. Образовательные порталы.	2					2	
6	3	Тема 2.3 Интернет: основные понятия, информационные ресурсы, единый протокол TCP/IP, цифровая и доменная система имен, WWW, поисковые системы.	2					2	
7	3	Раздел 3 Базы данных в работе лингвиста.	3		6		14	23	
8	3	Тема 3.1 Виды баз данных. Примеры баз данных.	1					1	
9	3	Тема 3.2 Характеристика MS Access.	2					2	
10	3	Раздел 4 Электронные словари, банки терминологических данных.	2				12	14	
11	3	Тема 4.1 Принципы построения	2					2	

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежу- точной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		электронных словарей, учет грамматики, лексики							
12	3	Раздел 5 Перевод и адаптация программ, сайтов) Среда HTML- программирования.	2		6		8	16	
13	3	Тема 5.1 Открытие и перевод файла в формате HTML. Перенос форматирования. Перенос и проверка тегов. Настройка проверки.	2					2	
14	3	Раздел 6 . Компьютерная обработка данных лингвистического исследования.	2		2		10	14	
15	3	Тема 6.1 Машинный перевод текстов. Необходимость создания систем машинного перевода. Основные понятия и проблемы машинного перевода.	2					2	
16	3	Экзамен						36	ЭК
17		Всего:	16		16		76	144	

4.4. Лабораторные работы / практические занятия

Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены.

Практические занятия предусмотрены в объеме 16 ак. ч.

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего часов/ из них часов в интерактивной форме
1	2	3	4	5
1	3	РАЗДЕЛ 2 Информационные ресурсы.	Электронные библиотеки. Образовательные порталы.	1
2	3	РАЗДЕЛ 2 Информационные ресурсы.	Интернет-сайты как материал лингвистического исследования	1
3	3	РАЗДЕЛ 3 Базы данных в работе лингвиста.	Система управления базами данных MS Access.	6
4	3	РАЗДЕЛ 5 Перевод и адаптация программ, сайтов) Среда HTML-программирования.	Открытие и перевод файла в формате HTML. Перенос форматирования. Перенос и проверка тегов. Настройка проверки.	6
5	3	РАЗДЕЛ 6 . Компьютерная обработка данных лингвистического исследования.	Машинный перевод текстов. Знакомство с онлайн переводчиками. Перевод текста и сравнение полученных результатов	2
ВСЕГО:				16/0

4.5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Курсовые проекты (работы) не предусмотрены.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В обучении студентов по данной дисциплине используются:

1. при проведении лекционных занятий:

- вводная;
- лекция-информация;
- классическо-лекционный;
- обучение с помощью технических средств обучения
- объяснительно-иллюстративные;

2. для проведения практических занятий:

- технология учебного исследования;
- техника «публичная защита»;
- объяснительно-иллюстративные;
- технология обучения в сотрудничестве и в малых группах;
- групповые;
- индивидуальные;
- разбор конкретных ситуаций.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Вид самостоятельной работы студента. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы	Всего часов
1	2	3	4	5
1	3	РАЗДЕЛ 1 Цифровые технологии.	Цифровые технологии. Самостоятельное изучение вопросов по темам: Основные требования к ЦТ. Цели, задачи, функции ЦТ.	8
2	3	РАЗДЕЛ 2 Информационные ресурсы.	Информационные ресурсы. Самостоятельное изучение вопросов по темам: Источники и поставщики информационных ресурсов в лингвистике. Электронные библиотеки. Образовательные порталы. Интернет: основные понятия, информационные ресурсы, единый протокол TCP/IP, цифровая и доменная система имен, WWW, поисковые системы.	24
3	3	РАЗДЕЛ 3 Базы данных в работе лингвиста.	Базы данных в работе лингвиста. Самостоятельное изучение вопросов по темам: Виды баз данных. Примеры баз данных. Система управления базами данных MS Access.	14
4	3	РАЗДЕЛ 4 Электронные словари, банки терминологических данных.	Электронные словари, банки терминологических данных. Самостоятельное изучение вопросов по темам: Принципы построения электронных словарей, учет грамматики, лексики	12
5	3	РАЗДЕЛ 5 Перевод и адаптация программ, сайтов) Среда HTML-программирования.	Перевод и адаптация программ, сайтов) Среда HTML-программирования. Самостоятельное изучение вопросов по темам: Открытие и перевод файла в формате HTML. Перенос форматирования. Перенос и проверка тегов. Настройка проверки.	8
6	3	РАЗДЕЛ 6 . Компьютерная обработка данных лингвистического исследования.	Компьютерная обработка данных лингвистического исследования. Самостоятельное изучение вопросов по темам: Машинный перевод текстов. Необходимость создания систем машинного перевода. Основные понятия и проблемы машинного перевода.	10
ВСЕГО:				76

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1	Информационные технологии в лингвистике: Учебное пособие для вузов	А.В. Зубов, И.И. Зубова	М.: Академия, 208 с., 2017 НТБ РУТ (МИИТ)	Разделы 1 - 7
2	Программы-переводчики: автоматический перевод текстов, электронной почты, сайтов на компьютере с иностранных языков (и на иностранные языки).	П.П. Прутковский, Р.Г. Прокди	М.:Изд. Наука и техника, 80 с., 2018 НТБ РУТ (МИИТ)	Разделы 6

7.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
3	Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие	Л.Ю. Щипицина	М.: ФЛИНТА, – 128 с., 2013 НТБ РУТ (МИИТ)	Раздел 1-7

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ "ИНТЕРНЕТ", НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1. <http://ml.miit-ief.ru> –методические указания в электронном виде
2. <http://htbs-miit.ru:9999/> - Сайт дистанционного обучения РУТ (МИИТ);
3. Intuit.ru – интернет университет информационных технологий;
4. Mirknig.com – электронные книги;
5. <http://biblioclub.ru> - ЭБС "Университетская библиотека онлайн"
6. <http://Library.miit-ief.ru> – научно-электронная библиотека ИЭФ
7. <http://Library.miit.ru/>электронные ресурсы/ЭБС Юрайт –электронно- библиотечная система НТБ МИИТ
8. <http://Library.miit.ru/>электронные ресурсы/ЭБС Лань- электронно- библиотечная система НТБ МИИТ

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

- ОС WINDOWS 8, MS Office 2013, работа в поисковых системах в Интернете.
- Создание электронных методических указаний для выполнения лабораторных работ.
- Электронная почта.
- Образовательные порталы
- MS Teams

10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Компьютерные классы с установленным программным обеспечением для проведения лаб. работ, мультимедийные аудитории для чтения лекций.

Для проведения аудиторных занятий и самостоятельной работы требуется:

1. Рабочее место преподавателя с персональным компьютером, подключённым к сетям INTERNET.
2. Специализированная лекционная аудитория с мультимедиа аппаратурой и интерактивной доской.
3. Рабочие места студентов в компьютерном классе, подключённые к сетям INTERNET.
4. Для проведения практических занятий: компьютерный класс; компьютеры с минимальными требованиями – Pentium 4, ОЗУ 4 ГБ, HDD 100 ГБ, USB 2.0.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основными видами аудиторной работы студентов являются лекции и практические занятия.

В ходе лекций преподаватель излагает и разъясняет основные, наиболее сложные понятия темы, а также связанные с ней теоретические и практические проблемы, дает рекомендации на практическую работу и указания на самостоятельную работу.

Практические занятия завершают изучение наиболее важных тем учебной дисциплины.

Они служат для закрепления изученного материала, развития умений и навыков в практической работе по дисциплине. После каждого лекционного занятия студенты должны повторить материал лекции по конспектам и учебным пособиям. Перед каждым очередным занятием - освежить в памяти материал предыдущего. Самостоятельная работа ориентирует студентов на углубленное изучение и осмысление тем учебного курса.

При подготовке к практическим занятиям студент должен изучить рекомендуемые материалы. По каждой работе необходимо подготовить отчет в соответствии с указаниями преподавателя, в котором отразить все основные действия, выполняемые в процессе работы, а также результаты, полученные при выполнении (сформированные файлы, формы с данными и пр.).

В процессе самостоятельной работы студенту необходимо использовать рекомендованные учебники, в том числе электронные каталоги УМК, в которых содержатся необходимые для образования учебные материалы. Студенту также рекомендуется использовать Интернет-ресурсы.